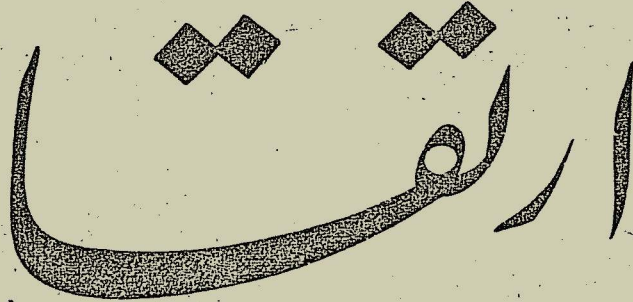


(اوقا) نك استانبول و طهره ایچون
پر سنه نك آفرنجی ۳۲ غروشدور .

عثمانی بالجله ارباب قله آچققدور . هر الی
قلم طوتان یازده ییلیر .

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰
نومرولی « معلومات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRE
IRTIKA



ادیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و ! کلنجلی فقراتدن باحث مصور
جریده در .

هر نوع خصوصیات ایچون غزته نك مدیری
سمادتلو طاهر بك افندی حضرتلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAUX :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانی غزته سیدر .

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

برنجيارندن اولدینی جهته آثاری هر ایکی
جهتدن قیمتدار ایله مشدر : آهنگ افاده ،
مطابقت الفاظ کی شرائط هان، هان موضوع
شعر قدر اهمیتنی کوسستروب ، فیض شاعریتی
احاطه علمیه ایله پرورشیا اولان «ههره دیله» نك
بو خصوصده کی موفقیته «آلسید بنونو»
(ههره دیا بر آینه صمیمیتدر . مال اشعار
اورادن انعکاس ایدر .) جمله سیله تحسین
ایتمشدر .

همت قلمیه مترجمین ، «امیل ریشبورغ»
«پیه رسال» کی حکایه نویسلرک مفصلاتی
نقله مصروف ویل بدایع آثارک ادبیاتمه
جهت تطبیق ارباب قلمجه یا کلس محله معطوف
اولدیغندن اسانده ادبک محصولات نفیسه .
سندن استفاده محدود بولمق طبعیدر . «شمس
غارب» عنوانی منظومه «ههره دیا» نك اقتدار
تصویری ارباب ایدر . شاعر بوراده ایجازه رعایت
ایتمش ، ینه انتخاب الفاظده کنیدیسته خاص
بر موفقیته کوسسترمش ، تصویر طبعیده کی
مهارتی اون، اون بش مصرعه صیقیشدیر .
مشدر . بونو ملومه کی تشبیهات واستعارات
ذوق ادبی نقطه نظرندن شایان دقتدر .

حسین کاظم



بوناز ایچی خاطرملری

[۱۶۳-نومرولی نسخه مزدن مابعد:]

بو اقسام پیاسه سی دم غروبه قدر
سورردی . کونش غروب ایتدکن، صولر
بوتون بوتون قرار دقن صوکر هر کس
نه وارینه چکیلر ، پیاسه بوی موقت بر زمان
ایچون تنهالا شیردی . اووقت بنده اقسام
طعامنی ایتک اوزره اوتله کیدر ، یمک
ییدکن صوکر کیجه چقیدیم زمان اورالری
پرشوق ونشته بولوردم . وکیجه نك ساعت
بشنه قدر دوام ایدن غلبه لق آراسنده بنده
کردم . فقط : بویوک براحتیاج روح ایله .
بو احتیاج معلوم دکلی ؟ سومک وسولمک .
بویوک درده حیران وتموز آیلرینی
بوصورتله کچیردم .

اغستوس اوئلنده ایدی . بر اقسام
دکر کنارنده (اوتل اونیه رسل) ک قارشیشنده کی
قهوه ده ، اوطوب آغاجلرک آلتده اوطو-
ریوردم . هوا اوقدر لطیف ، سما اوقدر
صاف ، دکر اوقدر را کد ایدی که ... یاز
اقشاملرینک بوغاز ایچنه بخش ایلدیکی حال
یتانی هر ذره کورونیوردی .

بن بولطیف یاز اقسامنک سینده صاف
ونزینده دوشونورکن نظرم اوزاقدن کلن
ایکی کشنی به انعطاف ایتدی . بونلردن بری
قرق بش یاشلرنده تخمین اولونور برارکک،

دیگری هنوز اونیدی یاشلرنده برکنج قز
ایدی . ارککک چهره سنه دقت ایتدم دیسه م
یالان سویله مش اولورم . فقط : قزک مینی
مینی ، سوسلی شاپقه سنک آلتدن دوکیلن
صاحلری اوقدر نظر ربا ایدی که ...

کلوب تایمه اوطور دیلر . بر آراق
دقت ایتدم . پک اوقدر کوزل دکلدی .
فقط ، بیلیم نیچون بدن بره بکا خوش
کیشدی .

بر آراق قزک نظرلری نظرلرمله تقابل
ایتدی . اودقیقه ده قلبمک تتره دیکنی حس
ایتدم . آه : بوکوزلر ، بیلسمک نه قدر
جاذبه دار ایدی .

اواقشامدن صوکر هر اقسام اوزایه ،
دکر کنارنده کی اوقهوه یه کیدیوردم . اوکوزل
قزی کورمک ، اوکوزل کوزلرک نظرلری
قارشیشنده غشی اولمق اوزره اوراده اوطو-
ریوردم . فقط اونلر کلیورلر ، بن اوجانزبا
قزی کوره میوردم بویله تام اون بش کون
هر اقسام دکر کنارنده کی قهوه یه دوام ایتدم
یالکز اوئی ، اوکوزل قزی کورمک ایچون ..
لکن هیات ... کلیورلری .

برکیجه اک سوکی ارقداشلرمدن بریله
دکر کنارنده کی قهوه ده اوطوریوردم .
خلاف مأمول اوله زق آلتده کلسونلری ؟
سوینجمدن چیلدیره جیم . ارقداشم سوینجیمک
فرقته واردی . ایشی آکاده آکلاتدم . کوله رک
دیدکی که :

— سنک اوتله اوطوریورلر .
— نه ؟ بنم اوتله می اوطوریورلر ؟
— بوسباح اورادن چیقارلرکن کوردم .
ارقداشمک بوسوزینه وهله ایتاندم .
ایکی آیدن بری بن بوراده اولایمده کورمهم .
بو ، تعجب اولونه حق برشی ایدی .
ارقداشمه دیدم که :

— عجا بونلر بورایه کله لی چوق اولدی می ؟
— ظن ایتم . هنوز اون ، اون ایکی
کوندن بری کوریورم .

اووقت آکلادم . غالباً بوندن اون بش
کون اول کوردیکم زمان کیشلردی .

ساعت اوچدن صوکر قالدیلر . بزده
ایکی ارقداش برابر . آنلر اوکده بز آرقده
یوریورلر . کلوب ده بنم اوطور دیغم اوتله
کیرمزلمی ؟ آمان یارب ! نه بختیارلق ...
ارقداشمدن آیریلره رق بنده کیردم . مکر بنم
اوطه مک اتصالنده کی اوطه ده اوطوریورلر مش .
اوتلجیدن صور دیغم زمان اوتله دون اقسام
کلدکاری جوانی آلم ،

دیمک شمدی یه قدر باشقه اوتله ایمشله .

ایرتسی کون اوکلن طعمانده عمومی سفرده
برایریدک . کنج قز قارشیمه تصادف ایتشدی .
طعامک ختامنه قدر کوزلری کوزلرندن
آیرامدم . ظن ایدرسم اوده بنم حالمی
آکلا دی ،

آرتق هر کون اوکلن واقشام طعاملرنده
عمومی سفرده برابر بولونیوردم . اکثریا
کنج قز قارشیمه تصادف ایدردی . یمکک
ختامنه قدر — هیچ کیمسه یه سزدیرمیه رک —
کوزلری کوزلرندن آیرامازدم . ونظرلری
نظرلرمله تقابل ایدرکن کوریردم که پنبه
یناقلرندن خفیف برموجه تبسم اوچاردی .

مابعدی وار

محمد آصف



دلارا

محردی : محمد آصف
[۱۶۳-نومرولی نسخه مزدن مابعد:]
جمال :

— ایشته : دیدی ، (نه ندیفاتیف
بیره زان) ی یایدک . واپور دها طرایه دن
یکی قالیقور . کننجه یه قدر او برلری ده یایارز .
اولمازمی ؟

— بکی !
شمدی صره سیله (نه مبارقه) یی ،
(پاسه ده فیق) یی اوقویورلر ، دلارا بونلر ده
ده ککلیور ، ینه باشدن باشلایورلردی .
بواننده واپور بویوک دریه باناشدی .

جمال :
— مادام مطلق واپورده در .
دیورددی .

دلارا قالفه رق ماصه نك اوستنده طوران
کوچوک دورینی آلدی . تکرار نجره نك
اوکنه کله رک اسکله دن چیقان غلبه لقه باقدی .
وجماله خطاباً :

— اغلبک ! ایشته ، ایشته : دیدی ،
مادام کلیور . بوکون فیلومن ده برابر ...
— کرچکمی ؟ فیلومن ده برابر می ؟
— ایشته باقکر !

جمال ده باقدی . فی الحقیقه بوکون مادام
قزی فیلومنی ده برانکده کتیرمشدی .
دلارا دیدکی که :

— بویکجه مادام کیتمز . بوراده قالیر .
— قالیرسه نه اعلا ، بویکجه هپ برابر
کزدرک . صندال ایله تا بازار باشنه قدر
کیدرک .

— یا . نه کوزل اولوردی .
مادام ایله قزی یالیدن کیریورلردی .
جمال ایله دلارا قوشدیلر .

جمال دییوردی که :

— مادام ! اووخ ؛ چوق ای ایتدکر .
بویکجه کیتیمه جکسکر دکلمی ؟ بوراده قاله
جکسکر ؟

مادام لورده کندیسته مخصوص برشیوه ایله :
— نهومت اوغولوم بوراده قاله جغز

دیدی . وجمال ایله دلارا مسرورانه
کولرلرکن علاوه ایتدی :

— لکن درسکزی یایمیکرسه قالمایز .
جمال استعجال کارانه :

— یایدق مادام ، چوق ایی یایدق .
شمدی دکره ناظر ضالونه چیقمشلردی .
دلارا دییوردی که :

— اوقویالم می مادام ؟ باقکر درسکزی
نه کوزل یایدق .

مادام لورده :

— بکی ، دیدی ، اوقویالم .
چوجقلمر ، دیدکاری کی درسکزی ازی-
برله مشلردی .

آرتق مادام بویکجه قالمغه بوتون بوتون
قرار ویردی .
دلارا ایله جمال بوندن فوالعاده محظوظ
اولدیلر .

بو کون اوکلن طعمانده سفرده برتوبک
مشفقه خانم ، جمال ، دلارا ، مادام لورده
ایله قزی فیلومن برلکده ایدیلر . شورادن
بورادن قونوشیلیرکن سوزمنیرافندی عائله سنه
انتقال ایتدی .

مادام لورده دیدکی که :
— دون اوراده ایدم . درافشان خاتمه
پیانو آلدی .

بو هفته دن اعتباراً پیانو درسکریکده
باشلایه جغز .

مادام بویله سویلرکن دلارا ایله جمال
بربرلرینه باقیشدیلر .
چوجقلمرک بو تعاطی انظار ی برتوبک
ایله مشفقه خانمک نظر دقتلرندن قاجادی .
برتوبک دلارایه خطاب ایدرک :

— ایسترمیسک، دیدی ، یاوروم سکاده
برپیانو آلام می ؟

دلارا نمونانه تبسم ایدرکن مشفقه خانم :
— چوق کوزل اولور ، دییوردی ؛
درافشان پیانو چالسون ده بنم قزم نیچون
چالماسون . اوده چالسون ، اوده اوکر نسون .
ودلارایه خطاب ایدرک صورددی :

— ایسترسک دکلمی یاوروم ؟
آرتق قرار ویرلدی . یارین کوزل ،
ظریف برپیانو اله حق وکله جک درسدن
اعتبلاً دلارا پیانو چالمغه دخی باشلایه جقدی .

تجارتله اشتغال ایدن منیرافندی بوندن قرق ،